



## Extrait de la revue **SingulierS** du 1<sup>er</sup> trimestre 2014

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

**Rubrique : Echos**

### Echo du Musée de la Parole en Ardenne

Le numéro 0 d'e-SingulierS, le petit frère numérique de votre SingulierS de papier, a suscité pas mal d'enthousiasme. En témoignent ces quelques réactions reçues de nos lecteurs :

**Bonjour,**

***Ce petit mot pour vous féliciter car notre identité s'amenuise au fil des ans, c'est bien dommage. Quelle coupable négligence, quand on voit l'exemple de l'Autriche (familles musiciennes, habits traditionnels, respect des coutumes et apprentissage scolaire du dialecte). Chez nous, s'il y avait déjà peu... il ne reste rien.***

***Voilà, mon épouse et moi, sommes originaires de l'ancien pays minier de Charleroi où le langage wallon était, généralement, celui du monde ouvrier. Les chantres populaires que nous avons connus appartiennent désormais au passé...***

Bien à vous, Jean-Pierre Struelens.

***Entendre les langages de Wallonie est aussi nécessaire que les lire. Merci pour cette belle initiative. Bonne année à tous.***

Maggy Destrée

***Un grand merci ! Vos initiatives sont un exemple pour notre fonds dialectal !!!!***

Marie-Paule Paillet, Bibliothèque publique centrale du Brabant wallon

**Bonjoûr a tortos,**

***Clapans dès mwins po fièsti e-SingulierS èt tos lès cis k' ont mètou l' afêre adram'.  
Proficiat' po tote l' anée 2014.***

Michel Francard

**Bonjour,**

***C'est une bonne idée, je la trouve même excellente pour faire revivre les archives sonores... Pourrait-on imaginer faire un petit reportage chez l'un ou chez l'autre? Vous voir au travail sur le prochain numéro pourquoi pas?***

***Meilleurs vœux à vous et au plaisir de vous lire/entendre,***

Christelle Collin (TVLux)

***Proficiate po l' novele idêye ki permetrè di fé vey li walon foû del province !***

Lucyin Mahin

\*\*\*

Nos lecteurs qui souhaitent recevoir nos newsletters et autres courriels d'informations peuvent nous en faire part via notre e-adresse : [contact@musedelaparole.be](mailto:contact@musedelaparole.be)

\*\*\*

L'année 2014 s'annonce à nouveau riche de publications. Outre les 4 SingulierS et le e-SingulierS annuels, nous programmerons entre 2 et 5 nouveaux livres. Parmi ceux-ci, deux certitudes :



*Su Tchants su voyes – Chansons villageoises glanées en Ardenne et Famenne* (Joël Thiry). Vous en trouverez la présentation dans ces pages. Un cabaret wallon chanté accompagnera cette publication, avec, pour la première fois dans ce répertoire, la mezzo-soprano, Marie-Catherine Baclin.

*Le cimetièrè allemand de Recogne-Bastogne* (Robert Moerynck) dont la parution est annoncée vers le mois de décembre.

\*\*\*

Dernièrement, Joseph Bily a envoyé au Musée de la Parole ses sentiments quant à 2013 et ses prévisions pour 2014. Ce serait dommage de ne pas vous en faire profiter :

***Bonswâr Joël... Dispôy li tins!***

***Ça n'a nin stî rin, deûs ans èrote come 2013 èt to pyinrs one fin d' matinée po vnu jusk'a Nassogne èt t'òrès jusse li tins do mawyè onk ou deûs pistolets divant do rapougnè tès cours d'ol vèsprée.***

***On côp mès nin deûs ! 2014 sèrè sûr, brâmint pus calme ! Ça n'siève a rin d'esse pansionè si c'èst po boutè come on prîjnî d'Alcatraz. Joyeux Noël èt une bans'léye di bons cayèts po 2014: d'ol santè, do boneûr di pus k'i n'è fôt, sèpt eûros cand il è fôt cwate, deûs vinres di vin di kalitè cand vos djins sont vnus an réunion èt, po tot l' rèsse, tchûzichéz vos- minme, dji signrê.***

Réponse de Joël Thiry :

***Joseph, dji tchûzi di v' fè signè on gros chèke a m' nom. Dji v' rimèrcîe dèdja di tot m' keûr.***

## **De la Royale Fédération Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg belge (R.F.C.W.G.L.B.)**

### **« Li Singlî d' bwès » 2013-2014**

Le Trophée provincial de théâtre en langue régionale, appelé « Li Singlî d' bwès » est un concours d'art dramatique organisé chaque saison en province de Luxembourg depuis les années 1994-1995. La saison théâtrale actuelle (2013-2014) bat déjà son plein et une grande partie des troupes jouant une pièce en 3 actes, en wallon ou en gaumais, ont déjà été visionnées. Le jury, mis sur pied sous la houlette de Jean-Marie Hamoir, président de la Fédération royale provinciale, est composé de Monique Tiereliers, secrétaire, René Brialmont, Joseph Docquier, Marcel Leboutte, Yvon Remy et José Renquin. Ce trophée récompense une troupe qui a fait preuve d'originalité et de créativité lors de ses représentations. La participation de jeunes acteurs est également encouragée. La plupart des troupes provinciales participent ainsi au Trophée, elles sont au nombre d'une douzaine cette année. Le jury continuera sa tournée des salles jusqu'en avril, puis se réunira une dernière fois pour élire la troupe lauréate.

### **Sur les planches en mars et avril**

La troupe « Le blé qui lève » de Porcheresse (Daverdisse) présentera la pièce en trois actes « 22 v'la m' feume » de Christian Derijcke, le 1, le 7, le 8 et le 14 mars à 20 h. ainsi que le 16 mars à 15 heures. Les samedis 8 et 15 mars en la salle de Ville-du-Bois (Vielsalm), la troupe « Les vrais Amis » présentera la comédie en 3 actes : « Flûte hin valèt ! » ; renseignements chez Lucie Thomas au 080/217132. A Vesqueville, le « Cercle wallon » présentera également du Derijcke, avec la pièce « Hoût on pô lès oûjês », les 14-15-21-22-29 mars à 20 h. et le 30 mars à 15 h. contact : Georges Lesuisse (061.61.17.68). Au nord de la province, à Borlon-Jenneret, la troupe « Dj' ènnè rèye » montera sur les planches les samedis 8-14-15-22 mars à 20 h. et le dimanche 23 mars à 15 h. pour présenter une pièce wallonne en trois actes (contact Marie-Thérèse Gillon au 086.36.79.69). Toujours en mars, la dramatique de Vaux-Chavane présentera « Tchambe 213 » de Pol Gosset, les samedis 8, 15 et 20 à 20 h. ainsi que le dimanche 9 à 14 h.30. « Lès Godîs » de Aye présenteront « I n' a pupont d' ovrèdje » de Christian Derijcke, les 8, 15, 22 et 29 mars à 20 h. (renseignements chez David Odon au 084/312835). La saison se clôturera à Hébronval le samedi 12 avril et le dimanche 20 avril à 20 heures avec une pièce wallonne en 3 actes. Pour tout renseignement, contactez Yvonne Sepult au 080/418706.



## De l'Union culturelle wallonne (U.C.W.)

### **Tournoi d'Art dramatique de Wallonie 2013-2014**

Cinq troupes se sont inscrites cette année aux éliminatoires de la Coupe du Roi Albert I : quatre liégeoises et une namuroise. Voici les pièces de théâtre présentées (les trois premières ont été présentées en novembre, et les deux dernières le seront en mars) :

- « La, k' i vikèt vîs » de Jacques Warnier, par la Fraternité Pousetoise. Correspondance : Jean-Louis Heusdens au 04/257 41 07

- « Hé ! Rastrinds, sés-s' » de Marius Staquet par le Cercle Royal dramatique de L'Union warnantaise de Warnant. Renseignements : Claude Carly, qui fit l'adaptation, au 082/612705.

- « Ça va k' arèdje ! » de Yvonne Siernet, d'après « Tais-toi et rame » de Bernard Granger, par la Royale dramatique La Barchonnaise de Barchon. Renseignements auprès de Kevin Lecane au 0496 / 13 60 76.

- « L' èdjalé », de Yvonne et Emile Siernet par « Lès Robaleûs », ce dimanche 9 mars à 15 h. 00 en la Salle du Patro, rue Lambert Denonck 1 à 4452 Wihogne. Renseignements : Jacqueline Villers, tél/fax 04/278 31 87.

- « Mayeûr èt borguimêsse » de Joseph Gérard et Georges Simonis, par « Lès Walfrancs » de Neupré ; ce dimanche 30 mars à 14 h. 30 au Hall Omnisports, avenue de la Vecquée à Neuville (Neupré). Renseignements auprès de Monique Jacob au 04/3715951 ou au 0475/97 07 85.

## Du pays gaumais

### **Les Cabarets de l'Atelier du patois gaumais**

Chaque saison, l'Atelier de l'Académie des Patois gaumais, présente un spectacle à différents endroits de Gaume. Cette soirée cabaret gaumais est articulée autour d'une courte pièce de théâtre en gaumais de Florenville écrite par Georges Théodore : « Lu concours d' ètuvées ». Suivent les aventures des pensionnaires de la maison de repos : « Dj' n' a sans m' co quite du la mâjan d' rutrète », de Christian Lambinet. Textes et chansons alternent pendant toute la soirée : « La gaye », « Au Lochnot », « La java des Hatchots », « La fîte a Sî-Mâs », « La djône fêye das l' bus pou Vèrtan », « La tchansan des Gaumais ». Après une représentation à Marbehan, patrie de Bernard Daussin grand spécialiste d'Albert Yande, ce spectacle fut présenté pour la dernière fois à Halanzy ce 22 février dernier.

## Pa t't-avâr la

### **Concours de poésie en Langues régionales endogènes**

En synergie avec le Centre Culturel Régional du Centre, l'association, *Lès Scribeûs du Cente / èl Mouchon d'Aunia* organise cette année la première édition d'un concours de poésie en Langues régionales endogènes intitulé « Prix de la Ville de La Louvière ».

Sont concernés pour ce concours, tous les parlers régionaux endogènes en usage sur le territoire de la Wallonie et en Picardie française (wallon, picard, champenois, gaumais). Un minimum de quinze textes de poésie libre ou classique est demandé, sans thème imposé. Ils devront être dactylographiés et leur rédaction en orthographe Feller sera souhaitée. Ils ne pourront avoir fait l'objet d'aucune récompense et ne pourront avoir été publiés avant le 31 décembre 2011.

Les œuvres seront envoyées en 5 exemplaires à l'adresse suivante : Augustin Beelaert, rue Abel 22, 7140 Morlanwelz-Mariemont et ce pour le 15 mai 2014 au plus tard. Le participant indiquera ses nom, prénom et adresse complète. Un jury composé de cinq personnes se réunira pour délibérer afin de pouvoir remettre les récompenses lors des Fêtes de Wallonie 2014. Un premier prix de 1500 € récompensera le vainqueur du concours. Un second prix d'encouragement de 750 € sera décerné à une œuvre ayant particulièrement séduit



le jury. Pour de plus amples informations vous pouvez contacter Christian Quinet, *Scriveûs du Cente* aux 064 28 03 28 ou 0493 / 15 52 27.

### **Edition de l'œuvre wallonne d'André HENIN**

André Henin, ancien curé-doyen de Gembloux, né à Han-sur-Lesse en 1924 et décédé à Namur en 1995, était un écrivain wallon apprécié de tous. Il a longtemps fait partie des *Rèlis Namurwès* ; son parler d'origine, était situé à la limite avec le parler wallon-lorrain ou ardennais ; cependant, à côté de ses textes, poèmes et chansons écrits dans son wallon natal, il employa des formes plus namuroises dans ses *Prétchmints* (homélies) et les *Djôsèferîyes* (histoires comiques de *Djôsèf* et *Françwès*). Vingt ans après le décès de son auteur, son Oeuvre wallonne est sortie de presse. Le livre comprend tous ses écrits wallons, excepté son roman *Lès têtes dau Bon Diè* que la Société de Langue et de Littérature wallonnes publia en 1980. Il s'agit d'un ouvrage de 280 pages au format 15 X 20. Le prix est de 15 € + frais de port de 4,50 € ; le livre peut être commandé chez l'auteur de l'édition : Bernard LOUIS, rue Bois l'Évêque 13 - 5300 Namêche (Andenne). Téléphone : 081/58 88 50. Courriel [bernardlouis@andenne.be](mailto:bernardlouis@andenne.be). Le paiement se fait sur le compte des Rèlis Namurwès : IBAN BE75 0688 9569 0751 BIC GKCCBEBB. Vous pouvez consulter sur André Henin le site internet des Rèlis Namurwès <http://relis-namurwes.be/> et <http://www.g-puissant.net/Public/html/Cgi-bin/Bases/Cahiers Wallons/CW Recherche 1. php>

### **"W'allons à table" pour un "Permis de musée" familial et convivial au Musée de la Vie Wallonne !**

"W'allons à table" est une activité très ludique qui permet de vous familiariser aux pratiques culinaires de Wallonie. Quels sont les produits de nos régions et leurs caractéristiques ? Savez-vous quelles sont les productions alimentaires typiques de la Wallonie ? Connaissez-vous la *couque* de Dinant, le *pékèt* ou encore le *matoufèt* ? Cette découverte vous fera voyager dans toute notre belle région. Terminez votre visite en savourant une spécialité culinaire wallonne à l'*Espace Saveurs*, le Resto&bistrot du Musée. "Permis de musée", c'est une découverte du Musée de la Vie wallonne au travers de thématiques particulières, habituellement réservées aux groupes. Que vous soyez seul, en couple, en famille ou entre amis, rendez-vous pour une activité spécialement conçue pour vous ! Tarif : 5 € par participant. Contact et réservations au 04/237.90.50 ou via [info@viewallonne.be](mailto:info@viewallonne.be)